

LES VERBES « DE POSITION »

Ce document recense les formes et les acceptions des verbes dits « de position », qui posent constamment des problèmes d'emploi et de traduction aux francophones. Afin de clarifier la compréhension de ces verbes, la typologie suivante a été adoptée :

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET	b) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET	c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET
I) POSITION VERTICALE		
II) POSITION VERTICALE + NOTION DE POIDS		
III) POSITION HORIZONTALE		
IV) POSITION ASSISE		

Trois catégories syntaxiques (en lecture verticale) se combinent avec quatre catégories sémantiques (en lecture horizontale).

Les verbes des catégories syntaxiques A et B exprimant respectivement une position dans l'espace et un changement de position dans l'espace appliqués au sujet sont intransitifs, tandis que les verbes de la catégorie C, exprimant le changement de position dans l'espace appliqué à un objet sont par définition transitifs.

Les verbes des catégories sémantiques 1 et 3 expriment respectivement la position verticale et la position horizontale, mais il convient de préciser ici qu'il s'agit en réalité de positions relatives par rapport à un référentiel donné, c'est-à-dire que, à strictement parler, il s'agit de positions « perpendiculaire à » et « parallèle à ». En témoignent les deux exemples suivants :

Он приставил ему ствол к виску и стрельнул. « Il lui mit le canon sur la tempe et tira. »

Учительница положила свои тетради в портфель и пошла. « L'institutrice mit ses cahiers dans sa serviette et partit. »

Dans la première phrase, le verbe préverbé *подставить* fonctionne que la victime soit debout ou non. Le canon n'est donc pas forcément en position verticale, mais surtout *perpendiculaire* à la tempe. Dans la deuxième phrase, le verbe *положить* fonctionne que la serviette soit elle-même debout ou couchée (sur une table, par exemple). On voit donc bien que c'est la position relative des objets entre eux qui l'emporte, à savoir ici le *parallélisme*.

SOMMAIRE

A) VERBES DE BASE.....	2
B) VERBES PRÉVERBÉS ET IMPERFECTIVÉS	3
I) POSITION VERTICALE + préverbation / imperfectivation	3
II) POSITION VERTICALE + NOTION DE POIDS (Bec) + préverbation / imperfectivation	7
III) POSITION HORIZONTALE + préverbation / imperfectivation	9
IV) POSITION ASSISE + préverbation / imperfectivation	12

A) VERBES DE BASE

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION ГДЕ?		b) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET КУДА? ОТКУДА?		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET (VERBES TRANSITIFS) КУДА? ОТКУДА?	
I) POSITION VERTICALE (i.e perpendiculaire à)					
Стоять ^{IPF} Стою, стоишь, стоят; стой!	Постоять ^{PF}	Встать ^{PF} Встану, встанешь, встанут; встань!	Вставать ^{IPF} Встаю, встаёшь, встают; вставай!	Ставить ^{IPF} Ставлю, ставишь, ставят; ставь!	Поставить ^{PF}
- « être en position verticale » - rester, être (en position verticale, sens figurés) <i>Idem</i> , un certain temps		- « se mettre en position verticale » - s'arrêter		- « mettre en position verticale » + nombreux sens figurés - poser, établir, etc.	
II) POSITION VERTICALE + NOTION DE POIDS (Вес)					
Висеть ^{IPF} Вишу, висишь, висят; виси!	Повисеть ^{PF}	Повеситься ^{PF}	Повешаться ^{IPF}	Вешать ^{IPF} Весить ^{IPF}	Повесить ^{PF} Повешу, повесишь, повесят; повесь! Свешать ^{PF}
« être suspendu » <i>Idem</i> , un certain temps		« se suicider par pendaison »		- suspendre, accrocher - pendre (peine capitale) - + <i>peser qqch (en italiques)</i> - + <i>peser son poids</i> (+ complément de mesure à l'accusatif) (<i>italiques souligné</i>)	
III) POSITION HORIZONTALE (i.e parallèle à)					
Лежать ^{IPF} Лежу, лежишь, лежат; лежи!	Полежать ^{PF}	Лечь ^{PF} Лягу, ляжешь, лягут; лёг, легла, легло, легли; лягь!	Ложиться ^{IPF} Ложусь, ложишься, ложатся; ложись!	Класть ^{IPF} Кладу, кладёшь, кладут; клай; клади!	Положить ^{PF} Положу, положишь, положат; положи!
- « être en position horizontale » - rester, être (en position horizontale, sens figurés) <i>Idem</i> , un certain temps		« se mettre en position horizontale »		« mettre en position horizontale »	
IV) POSITION ASSISE					
Сидеть ^{IPF} Сажу, сидишь, сидят; сиди!	Посидеть ^{PF}	Сесть ^{PF} Сяду, сядешь, сядут; сел; сядь!	Садиться ^{IPF} Сажусь, садишься, садутся; сажись!	Посадить ^{PF} Посажу, посадишь, посадят; посади!	Сажать ^{IPF}
- « être, rester en position assise » - rester, être (notion d'enfermement) <i>Idem</i> , un certain temps		- « se mettre en position assise » (êtres humains) - se poser (avions), se percher (oiseaux) - + за + accusatif : se mettre à		- « mettre en position assise », + sens figuré - mettre (notion d'enfermement) - planter.	

B) VERBES PRÉVERBÉS ET IMPERFECTIVÉS

I) POSITION VERTICALE + préverbaton / imperfectivation

Les préverbes des verbes de la catégorie B « avec changement de position du sujet », en dehors du préverbe -вс (= вс) du verbe de base Встать^{PF}/ Вставать^{IPF} ne possèdent bien souvent plus leur valeur spatiale originelle, et le sujet ne change pas de position, mais, par exemple, d'état : *Я Устал. Перестаньте!* etc. Ceci tient au fait que le verbe « simple » (non préverbé) d'origine, Стать^{PF} / Становиться^{IPF}, ne possède pas seulement le sens de « se mettre en position verticale » (comme d'ailleurs Встать^{PF}/ Вставать^{IPF}), mais également les sens de « devenir », « se mettre à », « cesser », etc., auquel cas il se combine avec d'autres valeurs sémantiques des préverbes. Quoi qu'il en soit, ces verbes sont néanmoins tous recensés ici.

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Стоять ^{IPF}	Постоять ^{PF}	Встать ^{PF}	Вставать ^{IPF}	Ставить ^{IPF}	Поставить ^{PF}
		Встать ^{PF} Вставать ^{IPF}	Вставить ^{PF} Вставля́ть ^{IPF}		
		- se mettre en position verticale : debout, à genoux, etc. - se lever (du lit, pour la défense de la Patrie) - apparaître (nouvelles constructions, images du passé) - s'arrêter (montre, usine, etc.)			insérer, intercaler
Выстоять ^{PF} Выстоя́вать ^{IPF}			ВЫСТАВИТЬ ^{PF} ВЫСТАВЛЯ́ТЬ ^{IPF}		
- rester debout (avec difficulté, longtemps) - tenir bon			- mettre en avant, montrer - extraire, enlever - exposer, étaler - mettre par écrit (date, notes, etc.) - mettre en place (sentinelle, etc.) - avancer, exposer, proposer (candidature) - mettre dehors, chasser, congédier, etc. - montrer sous un certain jour, faire passer pour		
Застоя́ться ^{PF} Застаива́ться ^{IPF}	Заста́ть ^{PF} Застава́ть ^{IPF}		Заста́вить ^{PF} Заставля́ть ^{IPF}		
- rester trop longtemps debout (cheval) - croupir (eau) - s'éterniser (devant une vitrine)	trouver, surprendre		- encombrer de qqch - obliger qqn à		

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Стоять ^{IPF}	Постоять ^{PF}	Встать ^{PF}	Вставать ^{IPF}	Ставить ^{IPF}	Поставить ^{PF}
Отстоять ^{PF}	Отстаивать ^{IPF}	Отстать ^{PF}	Отставать ^{IPF}	Отставить ^{PF}	Отставлять ^{IPF}
<ul style="list-style-type: none"> - être éloigné de, à une distance de (PF seul) - se fatiguer les jambes à force de rester debout (PFseul) - rester debout jusqu'à la fin de défendre (victorieusement) - Отстоять(ся)^{PF} / Остаивать(ся)^{IPF} (se) déposer (liquide) 		retarder		<ul style="list-style-type: none"> - écarter - montrer en écartant (doigt, bras, jambe) - отставить! (commandement pour faire cesser une intention ou une action e cours) 	
Устоять ^{PF} -		Устать ^{PF} Уставать ^{IPF}		Уставить ^{PF} Уставлять ^{IPF}	
<ul style="list-style-type: none"> - tenir debout - tenir ferme, résister 		fatiguer		<ul style="list-style-type: none"> - disposer debout (livres) - garnir une surface d'objets debout - Уставить(ся)^{PF} / Уставлять(ся)^{IPF} fixer des yeux 	
Достоять ^{PF} Доставать ^{IPF}		Достать ^{PF} Доставать ^{IPF}		Доставить ^{PF} Доставлять ^{IPF}	
<ul style="list-style-type: none"> - rester jusqu'à - rester jusqu'au bout de 		obtenir		<ul style="list-style-type: none"> - fournir, amener, livrer - procurer, causer 	
				Подставить ^{PF} Подставлять ^{IPF}	
				<ul style="list-style-type: none"> - mettre en-dessous, présenter qqch - approcher qqch - remplacer par - exposer - tromper qqn 	
Настоять ^{PF} Настаивать ^{IPF}		Настать ^{PF} Наставать ^{IPF}		Наставить ^{PF} Наставлять ^{IPF}	
<ul style="list-style-type: none"> - insister sur, parvenir à - faire infuser, macérer, etc. 		arriver (temps, jour, nuit)		<ul style="list-style-type: none"> - mettre en quantité - allonger (manches) - pointer, braquer sur - montrer, guider qqn (dans le droit chemin, etc.) 	

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Стоять ^{IPF}	Постоять ^{PF}	Встать ^{PF}	Вставать ^{IPF}	Ставить ^{IPF}	Поставить ^{PF}
Обстоять ^{IPF}	-			Обставить ^{PF}	Обставлять ^{IPF}
aller (bien ou mal) : Как обстоят дела ? « Comment vont les affaires ? »				<ul style="list-style-type: none"> - mettre qqch autour de - meubler - organiser en faveur de qqn - dépasser qqn dans un domaine - duper qqn - battre qqn aux cartes 	
		Остаться ^{PF}	Оставаться ^{IPF}	Оставить ^{PF}	Оставлять ^{IPF}
		rester		<ul style="list-style-type: none"> - laisser - transmettre - quitter, abandonner - cesser de - garder - marquer (laisser des traces) - conserver - transmettre - priver de (без) - inciter à rester 	
Перестоять ^{PF}	Переставать ^{IPF}	Перестать ^{PF}	Переставать ^{IPF}	Переставить ^{PF}	Переставлять ^{IPF}
<ul style="list-style-type: none"> - attendre la fin de - être trop mûr (végétaux) - se gâter, s'éventer, rassir, etc. 		cesser		déplacer, changer de place (meuble)	
		Пристать ^{PF}	Приставать ^{IPF}	Приставить ^{PF}	Приставлять ^{IPF}
		s'attacher à		<ul style="list-style-type: none"> - mettre à côté, contre (échelle) - attacher, coudre sur - affecter pour s'occuper de, surveiller 	
		Расстаться ^{PF}	Расставаться ^{IPF}	Расставить ^{PF}	Расставлять ^{IPF}
		se séparer		<ul style="list-style-type: none"> - disposer, placer (sentinelles, etc.) - écarter (jambes) - élargir (robe) 	

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Стоять ^{IPF}	Постоять ^{PF}	Встать ^{PF}	Вставать ^{IPF}	Ставить ^{IPF}	Поставить ^{PF}
Состоять(ся) ^{IPF}	-			Составить ^{PF}	Составлять ^{IPF}
- être, se trouver - consister				- assembler, composer - composer, rédiger - constituer, faire - faire, présenter	
				Надставить ^{PF}	Надставля́ть ^{IPF}
				- allonger (manches, pantalon)	
Предстоять ^{IPF}	-			Представить ^{PF}	Представля́ть ^{IPF}
- devoir avoir lieu - avoir à faire (tournures impersonnelles avec constituant au datif)				- présenter (documents), fournir, produire (preuves), soumettre (à la signature) - présenter qqn - proposer qqn pour qqch (récompense) - présenter (des difficultés, un intérêt) - (себе) se représenter, s'imaginer qqch - (себя) se représenter, s'imaginer soi-même - représenter sous un certain jour, jouer (rôle) - Представля́ть (собой) se présenter comme - Представля́ть représenter qqn, qqch (organisation)	
				Предоставить ^{PF}	Предоставля́ть ^{IPF}
				- donner, accorder, offrir - permettre de, donner la possibilité de	
		Недоста́ть ^{PF}	Недостава́ть ^{IPF}		
		manquer			
		Восста́ть ^{PF}	Восстава́ть ^{IPF}		
		- se soulever, se révolter contre - s'insurger contre (sens figuré) - renaître (de ses cendres, des décombres)			

II) POSITION VERTICALE + NOTION DE POIDS (Вес) + préverbativ / imperfectivisation

La catégorie « avec changement de position du sujet » avec pour verbe de base Повеситься^{PF} / Повешаться^{IPF} n'est pas représentée dans le tableau ci-dessous, car il n'existe pas d'autres verbes autocausatifs pronominaux autour du sémantisme « se suicider par pendaison ».

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Висеть ^{IPF}	Повисеть ^{PF}	Вешать ^{IPF} Весить ^{PF}	Повесить ^{PF} Свесить ^{PF}
Зависеть ^{IPF}	-	Завешать ^{PF} Завесить ^{PF} Занавесить ^{PF}	Завешивать ^{IPF} Завешивать ^{IPF} Занавешивать ^{IPF}
dépendre (sens abstrait seulement)		- pendre et recouvrir - pendre et recouvrir d'un rideau	
Отвисеться ^{PF}	-	Отвесить ^{PF}	Отвешивать ^{IPF}
se défroisser par son poids		- prendre une partie et la peser - frapper (gifle)	
		Провесить ^{PF}	Провешивать ^{IPF}
		- vérifier au fil à plomb - sécher à l'air libre - peser avec un poids insuffisant	
		Увесить ^{PF}	Увешивать ^{IPF}
		pendre et recouvrir, décorer (sapin)	
		Подвесить ^{PF}	Подвешивать ^{IPF}
		- suspendre qqch en dessous de - dépendre de	
		Навесить ^{PF}	Навешивать ^{IPF}
		- suspendre quantité de qqch - peser quantité de qqch	
		Навесить ^{PF}	Навешивать ^{IPF}
		- fixer sur (verrou) - tirer au but (ballon, palet)	
		Обвесить ^{PF} Обвесить ^{PF}	Обвешивать ^{IPF} Обвешивать ^{IPF}
		- pendre tout autour, partout - tromper qqn sur le poids	

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Висеть ^{IPF}	Повисеть ^{PF}	<i>Вешать^{IPF}</i> <i>Весить^{PF}</i>	<i>Повесить^{PF}</i> <i>Свесить^{PF}</i>
		<i>Перевешать^{PF}</i> <i>Перевесить^{PF}</i>	<i>Перевешивать^{IPF}</i> <i>Перевешивать^{IPF}</i>
		<ul style="list-style-type: none"> - suspendre à un autre endroit - suspendre beaucoup de choses (linge) - pendre (peine capitale) beaucoup de personnes - peser à nouveau - peser beaucoup de choses - l'emporter par le poids - l'emporter, avoir le dessus sur qqn (sens figuré) 	
		<i>Развешать^{PF}</i> <i>Развесить^{PF}</i>	<i>Развешивать^{IPF}</i> <i>Развешивать^{IPF}</i>
		<ul style="list-style-type: none"> - étendre par endroits (linge) - peser par lots 	
		<i>Свесить^{PF}</i>	<i>Свешивать^{IPF}</i>
		laisser pendre (jambes, tête)	
		<i>Взвесить^{PF}</i>	<i>Взвешивать^{IPF}</i>
		peser (+ sens figuré)	

III) POSITION HORIZONTALE + préverbation / imperfectivation

Dans la catégorie C) « avec changement de position de l'objet » du tableau ci-dessous, on observe une imperfectivation dérivée avec alternance de racine en -клады́вать pour les verbes concrets possédant un sens spatial, et une imperfectivation dérivée en -ла́гать pour les verbes abstraits, sans valeur spatiale (à l'exception de **Возложи́ть** ^{PF} / **Возлага́ть** ^{PF} dans le sens de « déposer (une gerbe) ». Les seconds ne sont présentés ci-dessous (en fond de tableau) que dans la mesure où les deux formes existent, afin de les opposer et d'éviter de les confondre. Ne sont donc pas présentés ici : **изложи́ть** ^{PF} / **излага́ть** ^{PF} « exposer » ; **предложи́ть** ^{PF} / **предлага́ть** ^{PF} « proposer » ; **положи́ться** ^{PF} / **полага́ться** ^{PF} « se fier à » ; **предположи́ть** ^{PF} / **предполага́ть** ^{PF} « supposer » ; **расположи́ть** ^{PF} / **располага́ть** ^{PF} ; « disposer »

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		b) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Лежа́ть ^{IPF}	Полежа́ть ^{PF}	Лечь ^{PF}	Ложиться ^{IPF}	Класть ^{IPF}	Положи́ть ^{PF}
(cf. verbe de base en I)		Поле́чь ^{PF}	Полега́ть ^{IPF}	(cf. verbe de base en I)	
		- se coucher chacun à son tour - se coucher (céréales) - périr en nombre (au combat)			
Выле́жать ^{PF} Выле́живать ^{IPF} garder le lit (malade)				Вложи́ть ^{PF} Вклады́вать ^{IPF}	insérer
				Выложи́ть ^{PF} Выклады́вать ^{IPF}	
Залежа́ться ^{PF} Зале́живаться ^{IPF} - faire la grasse matinée - traîner (marchandise) - se gâter		Зале́чь ^{PF}	Залега́ть ^{IPF}	Заложи́ть ^{PF} Заклады́вать ^{IPF}	- mettre derrière - boucher, obstruer - poser sur
		- se coucher pour longtemps - se tapir - se former et recouvrir (cristaux, minéraux)			
Отле́жать ^{PF} Отле́живать ^{IPF} (руку, ногу) avoir des fourmis dans les bras, dans les jambes		Отле́чь ^{PF}	Отлега́ть ^{IPF}	Отложи́ть ^{PF} Отклады́вать ^{IPF}	- mettre de côté - différer
		être soulagé			
Проле́жать ^{PF} Проле́живать ^{IPF} - rester couché un certain temps - (спину, все бока) avoir mal d'être resté allongé longtemps		Проле́чь ^{PF}	Пролега́ть ^{IPF}	Проложи́ть ^{PF} Проклады́вать ^{IPF}	Faire passer
		Passer par, traverser (chemin)			
Уле́жать ^{PF}		Уле́чься ^{PF}	Уклады́ваться ^{IPF}	Уложи́ть ^{PF} Уклады́вать ^{IPF}	- installer - emballer - empiler
être installé allongé		- s'installer pour se coucher - se calmer (tempête, etc.)			

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		b) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Леж́ать ^{IPF}	Полеж́ать ^{PF}	Лечь ^{PF}	Ложиться ^{IPF}	Класть ^{IPF}	Положить ^{PF}
Долеж́ать ^{PF}	Долёживать ^{IPF}			Доложить ^{PF}	Докладывать ^{IPF}
- rester couché jusqu'à - mûrir				- ajouter, rajouter - rapporter, informer	
Подлеж́ать ^{PF}				Подложить ^{PF}	Подкладывать ^{IPF}
relever de (tournure impersonnelle)				- mettre sous - rajouter	
Належ́ать ^{PF}	Налёживать ^{IPF}	Налечь ^{PF}	Налегать ^{IPF}	Наложить ^{PF}	Накладывать ^{IPF}
se faire mal de rester trop allongé		- appuyer le corps sur - se déposer en couches (neige) - se mettre à faire des efforts - mettre la pression sur qqn		- mettre sur, par-dessus - mettre beaucoup de, remplir de	
Належ́аться ^{PF}	Налёживаться ^{IPF}			Наложить ^{PF}	Налагать ^{IPF}
Rester allongé tout son saoul				infliger, imposer (impôt)	
		Облечь ^{PF}	Облегать ^{IPF}	Обложить ^{PF}	Обкладывать ^{IPF}
		- entourer de - couvrir		- entourer de, border - couvrir	
		Облечь ^{PF}	Облекать ^{IPF}	Обложить ^{PF}	Облагать ^{IPF}
		- revêtir - investir		charger, frapper de (impôts, taxes, etc.)	
Перележ́ать ^{PF}	Перелёживать ^{IPF}	Перелечь ^{PF}		Переложить ^{PF}	Перекладывать ^{IPF}
- rester allongé trop longtemps - pourrir sur place (fruits, etc.)		- se coucher autrement - se coucher à un autre endroit		- changer de place - mettre entre - réassembler, refaire - mettre trop de	
				Переложить ^{PF}	Перелагать ^{IPF}
				- rejeter qqch sur qqn - versifier, mettre en musique	
		Прилечь ^{PF}		Приложить ^{PF}	Прикладывать ^{IPF}
		- s'allonger un peu, faire une sieste - s'incliner (céréales)		Joindre à, appliquer	
Перележ́ать ^{PF}		Прилечь ^{PF}	Прилегать ^{IPF}	Приложить ^{PF}	Прилагать ^{PF}
qui est adjacent (math.)		- s'allonger contre, à côté de, jouxter - s'ajuster (robe, etc.)		- joindre avec - employer, utiliser (toutes des forces, tc.)	

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		b) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Леж́ать ^{IPF}	Полеж́ать ^{PF}	Лечь ^{PF}	Лож́иться ^{IPF}	Класть ^{IPF}	Полож́ить ^{PF}
		Разлечь́ся ^{PF}		Разлож́ить ^{PF}	Разкладыв́ать ^{IPF}
		s'étendre		<ul style="list-style-type: none"> - étaler - déplier (une carte) - répartir (des cartes) - enflammer (feu de bois) 	
				Разлож́ить ^{PF}	Разлаѓать ^{PF}
Слеж́аться ^{PF}	Слѐживаться ^{IPF}	Слечь́ ^{PF}	Слеѓать ^{IPF}	Слож́ить ^{PF}	Складыв́ать ^{IPF}
se chiffonner, se froisser		s'aliter (malade)		<ul style="list-style-type: none"> - mettre avec, ranger - additionner - plier 	
				Слож́ить ^{PF}	Слаѓать ^{PF}
				Composer (vers, chanson)	
Возлеж́ать ^{IPF}				Возлож́ить ^{PF}	Возлаѓать ^{PF}
être affalé				<ul style="list-style-type: none"> - déposer (gerbe de fleurs, etc.) - confier à , changer qqn de, etc. 	

IV) POSITION ASSISE + préverbaton / imperfectivation

Dans la catégorie B) « avec changement de position du sujet » du tableau ci-dessous, on observe une imperfectivation dérivée avec alternance de racine en -саживаться pour les verbes avec déplacement horizontal, et une imperfectivation dérivée en -седать pour les verbes avec déplacement strictement vertical : просесть^{PF} / проседа́ть^{IPF} « s'enfoncer » ; насесть^{PF} / наседáть^{IPF} « se déposer » ; осесть^{PF} / оседáть^{IPF} « s'affaisser » ; присесть^{PF} / приседáть^{IPF} « s'accroupir ».

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		b) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Сиде́ть ^{IPF}	Посиде́ть ^{PF}	Сесе́ть ^{PF}	Сади́ться ^{IPF}	Посади́ть ^{PF}	Сажа́ть ^{IPF}
				Всади́ть ^{PF}	Вса́живать ^{IPF}
				- planter, mettre - consacrer à (argent, moyens)	
В́сиде́ть ^{PF}	В́си́живать ^{IPF}			В́сади́ть ^{PF}	В́са́живать ^{IPF}
- avoir du mal à attendre - couvrir - accoucher, pondre (fig.)				- débarquer (passager, troupes) - défoncer (porte) - transplanter	
Засиде́ться ^{PF}	Заси́живаться ^{IPF}	Засе́сть ^{PF}	Заса́живаться ^{IPF}	Засади́ть ^{PF}	Заса́живать ^{IPF}
s'éterniser (chez son hôte)		- s'enfermer - se mettre à (travailler, etc.) - se retrancher - se coincer profondément		- enfermer - enfoncer profondément (écharde) - mettre de force qqn à (au travail) - planter une surface, un parterre - « mettre à l'ombre »	
Отсиде́ть ^{PF}	Отси́живать ^{IPF}	Отсе́сть ^{PF}	Отса́живаться ^{IPF}	Отсади́ть ^{PF}	Отса́живать ^{IPF}
- rester jusqu'au bout - purger sa peine - (ногу) avoir des fourmis dans les jambes		s'asseoir plus loin		- mettre à part (élève) - détacher et transplanter (plantes, organes)	
Просиде́ть ^{PF}	Проси́живать ^{IPF}	Просе́сть ^{PF}	Проседа́ть ^{IPF}	Просади́ть ^{PF}	Проса́живать ^{IPF}
- passer, rester (+ CT à l'accusatif) - user (pantalons, chaise)		s'enfoncer (maison, terrain)		- traverser - gaspiller	
Усиде́ть ^{PF}	Уси́живать ^{IPF}	Усе́сться ^{PF}	Уса́живаться ^{IPF}	Усади́ть ^{PF}	Уса́живать ^{IPF}
- se maintenir en position assise (en selle, etc.) - tenir en place - consommer (nourriture, boisson)		- prendre place en s'asseyant (confortablement, pour longtemps) - assis, se mettre à (travailler, etc.) (за + acc)		- faire prendre place à qqn, en l'aidant ou en le forçant - mettre qqn de force à travailler, etc.) (за + acc) - planter une surface de	

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		b) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Сидеть ^{IPF}	Посидеть ^{PF}	Сесть ^{PF}	Садиться ^{IPF}	Посадить ^{PF}	Сажать ^{IPF}
Досидеть ^{PF}	Досиживать ^{IPF}				
rester jusqu'à la fin de					
Подсидеть ^{PF}	Подсиживать ^{IPF}	Подсесть ^{PF}	Подсаживаться ^{IPF}	Подсадить ^{PF}	Подсаживать ^{IPF}
- guetter en embuscade (à la chasse) - harceler qqn pour l'évincer (au travail)		s'asseoir à côté de, près de		- aider qqn à s'asseoir - placer à coté de, avec - prendre en voiture - mettre à la place de - rajouter des plantations - greffer	
Насидеться ^{PF}	Насиживаться ^{IPF}	Насесть ^{PF}	Насаживаться ^{IPF}	Насадить ^{PF}	Насаживать ^{IPF}
s'éterniser		s'asseoir, se poser en nombre		- faire asseoir en (grand) nombre - emmancher, embrocher, fixer (hameçon) - planter en nombre	
		Насесть ^{PF}	Наседать ^{IPF}		
		- se déposer (poussière) - assiéger en force - mettre la pression (figurer)			
		Осесть ^{PF}	Оседать ^{IPF}	Осадить ^{PF}	Одсаживать ^{IPF}
		- s'affaisser - se déposer - s'établir		- abaisser (pâte) - précipiter (chimie) - faire reculer - remettre en place qqn	
Пересидеть ^{PF}	Пересиживать ^{IPF}	Пересесть ^{PF}	Пересаживаться ^{IPF}	Пересадить ^{PF}	Пересаживать ^{IPF}
- rester trop longtemps - rester plus longtemps que		- changer de place - changer d'avion, de bateau de train, etc.		- faire changer de place - transplanter, rempoter	
		Присесть ^{PF}	Присаживаться ^{IPF}		
		- s'asseoir pour un court instant - s'asseoir à côté de, sans s'installer complètement - s'accroupir			
		Присесть ^{PF}	Приседать ^{IPF}		
		- s'accroupir			

a) SANS CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		b) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DU SUJET		c) AVEC CHANGEMENT DE POSITION DE L'OBJET	
Сидеть ^{IPF}	Посидеть ^{PF}	Сесть ^{PF}	Садиться ^{IPF}	Посадить ^{PF}	Сажать ^{IPF}
		Рассесться ^{PF}	Рассаживаться ^{IPF}	Рассадить ^{PF}	Рассаживать ^{IPF}
		<ul style="list-style-type: none"> - s'asseoir à différentes places - s'étaler en s'asseyant - se fendre, se crevasser en s'affaissant (mur) 		<ul style="list-style-type: none"> - assoir à différentes places - séparer (élèves turbulents) - espacer, repiquer (plantes) 	